

ОБРАЗАЦ ЗА ПИСАЊЕ ИЗВЕШТАЈА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА  
КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА УНИВЕРЗИТЕТА  
-обавезна садржина-

**I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА**

1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења:  
Изборно веће Филозофског факултета у Новом Саду, електронска седница од 12.04. до 15.04.2024. године
2. Датум и место објављивања конкурса:  
Лист *Послови*, од 24. 04. 2024. године (онлајн издање)
3. Број сарадника са назнаком звања (сарадник у настави, асистент) и назив уже научне области:  
Избор у звање 1(једног) лектора за ужу научну област Германистика
4. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:
  1. др Гордана Ристић, ванредни професор за ужу научну област Германистика, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, изабрана 29. 10. 2023. године (председник комисије)
  2. др Сања Нинковић, ванредни професор за ужу научну област Германистика, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, изабрана 30. 03. 2023. године (члан)
  3. др Каталин Озер, ванредни професор за ужу научну област Германистика, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, изабрана 29. 05. 2023. године (члан)
5. Пријављени кандидати: Роберт Ковач

**II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА**

1. Име, име једног родитеља и презиме: Роберт /Јосип/ Ковач
2. Звање: Лектор за немачки језик
3. Датум и место рођења: 27.01.1964. године, Нови Сад

4. Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће: лектор за ужу научну област Германистика (немачки језик) на Филозофском факултету у Новом Саду, Одсек за германистику
5. Година уписа и завршетка основних студија: 1991–1995. год.
6. Студијска група, факултет и универзитет: Немачки језик и књижевност, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
7. Успех на студијама: Просечна оцена: 8,52
8. Оцене из наставних предмета релевантних за избор: 8,66
9. Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита на основним студијама (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету): Дипломски испити из Немачког језика и из Немачке књижевности. Просек оцена: 10,00
10. Година уписа и завршетка дипломских академских студија-мастер или магистарских студија: ---
11. Студијска група, факултет, универзитет и успех на дипломским академским студијама мастер или на магистарским студијама: ---

12. Наслов завршног рада на дипломским академским студијама-мастер или магистарске тезе: ---
13. Година пријаве докторске дисертације и назив докторске дисертације (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)
14. Година уписа на докторске студије, назив докторских студија:
15. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству:
  1. Блок-семинар „Српско-немачке везе у култури“, јул 2001. године у Регенсбургу и новембар 2001. у Новом Саду
  2. Германистички скуп у Сегедину/Мађарска новембар 2001. године
  3. Стручно усавршавање на Универзитету у Диселдорфу/Немачка од 1. 01. 2002. до 3. 03. 2002. (у организацији DAAD-а)
  4. Стручно усавршавање на Универзитету у Регенсбургу/Немачка у трајању од две недеље, јул 2004. (у организацији Bayhost при Универзитету Регенсбург и Покрајине Баварске)
  5. Семинар на тему „Wirtschaftsdeutsch“ (Немачки језик за економску струку) за наставнике немачког језика у Струга/Македонија у октобру 2006. године (DAAD)
  6. Германистички семинар у Варна/Бугарска у мају 2007. године (DAAD)
  7. Вођење форума „Deutschland und die Deutschen - Außenansichten“ (Немачка и Немци – поглед споља) на Универзитету у Регенсбургу у јулу 2007. године у оквиру манифестације „Bayerische Sommerakademie Deutsch als Fremdsprache 2007“ (Летња академија Немачки као страни језик 2007)

16. Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће: Поред немачког језика кандидат одлично влада мађарским језиком (раније је држао вежбе из превођења са немачког на мађарски језик) и поседује врло добро знање (активно и пасивно) енглеског језика.
17. Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација): Морфологија и синтакса савременог немачког језика, превођење (писмено, симултано и консекутивно)

### III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

- 1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва):
- као наставник немачког језика са пуним фондом часова био запослен у Електротехничкој школи „Михајло Пупин“ у Новом Саду од фебруара до децембра 1995. године
  - од јануара 1996. до фебруара 1998. био запослен као библиотекар у Библиотеци Матице српске у Новом Саду
  - од фебруара 1998. године запослен као лектор за немачки језик на Одсеку за германистику при Филозофском факултету у Новом Саду

### IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

- од 1988. године члан Удружења стручних и научних преводаца Војводине
- од децембра 2007. године стални судски преводац за немачки језик

### V. НАСТАВНИ РАД:

#### а) Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента:  
Рад у Средњој електротехничкој школи у Новом Саду од фебруара до децембра 1995. године
2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету): Настава из предмета Немачки језик
3. Број часова недељно (вежби и семинара): Пун фонд часова у Електротехничкој школи

#### б) Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):

1. Реизборност у звање асистента (од – до, број): Тренутни уговор о раду од 13.2.2022. на период од 3 године
2. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним и дипломским академским-мастер студијама:

Школска година 2021/2022.

1. Вежбе из предмета Превођење правних и пословних текстова, у оквиру мастер студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, 1.

година студија, 2 часа недељно (зимски и летњи семестар)

2. Језичке вежбе у оквиру мастер студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, 1. година студија, 2 часа недељно, (зимски и летњи семестар)

3. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.1, 1. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар)

4. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.2, 1. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар)

5. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.1, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар)

6. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.2, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар)

Школска година 2022/2023.

1. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.1, 1. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар)

2. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.2, 1. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар)

3. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.1, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар)

4. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.2, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар)

Школска година 2023/2024.

1. Вежбе из предмета Превођење правних и пословних текстова, у оквиру мастер студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, 1. година студија, 2 часа недељно (зимски семестар)

2. Вежбе из предмета Писмено превођење стручних текстова на српски језик, у оквиру – мастер студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, 1. година студија, (зимски семестар: 2 часа недељно, летњи семестар: 1 час недељно)

3. Вежбе из предмета Аудиовизуелно превођење, у оквиру мастер студија из Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, 2. година студија, 2 часа недељно (летњи семестар)

4. Вежбе (преводи) из Предмета Немачки језик – лексикологија 1 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (зимски семестар)

5. Вежбе (састави) из Предмета Немачки језик – лексикологија 1 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (зимски семестар)

6. Вежбе (преводи) из Предмета Немачки језик – лексикологија 2 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (летњи семестар)

7. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.1, 1. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар)

8. Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.2, 1. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар)

3. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу:

4. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и сл.):

**в) Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација:**

- г) **Дидактичка средства** (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач):
- д) **Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета:**

**ШКОЛСКА ГОДИНА 2021/2022.**

1. Немачки језик – предмет по избору А1.1 (4,69)
2. Немачки језик – предмет по избору А1.2 (4,20)
3. Немачки језик – предмет по избору А2.1 (4,30)
4. Немачки језик – предмет по избору А2.2 (4,83)
5. Мастер студије из превођења: нема студентских анкета

**ШКОЛСКА ГОДИНА 2022/2023.**

1. Немачки језик – предмет по избору А1.1 (4,45)
2. Немачки језик – предмет по избору А1.2 (4,50)
3. Немачки језик – предмет по избору А2.1 (4,56)
4. Немачки језик – предмет по избору А2.2 (4,55)
5. Мастер студије из превођења: нема студентских анкета

**ШКОЛСКА ГОДИНА 2023/2024.**

1. Немачки језик – предмет по избору А1.1 (4,46)
  2. Немачки језик – лексикологија 1 (4,75)
  3. Мастер студије из превођења: нема студентских анкета
- Просечна оцена: 4,52

**ђ) Остало**

- заменик Шефа Одсека за Германистику, Филозофски факултет у Новом Саду од 2002. до 2009. године
- члан Наставно-научног већа Филозофског факултета у Новом Саду од 2004. до 2007. године

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач):
2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач):
3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи):

1. Бели-Генц, Јулијана; Ковач, Роберт: Deutsche Zeitungen in der Vojvodina im Überblick. У: Riecke, Jörg; Schuster, Britt-Maria (ed.): Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Berlin: Weidler Buchverlag, 2005, стр. 415–424.
2. Ковач, Роберт; Нинковић Сања: Deutsche Sprache, Kultur und Deutschlehrausbildung in Serbien, у: Germanistische Beiträge 34, Universitätsverlag Sibiu/Hermannstadt, 2014, стр. 37–

50.

3. Нинковић Сања; Ковач, Роберт: Ein interlingualer Vergleich von Phraseologismen mit Numeralien (am Beispiel des Numerals sieben/sedam), у: Germanistische Beiträge 34, Universitätsverlag Sibiu/Hermannstadt, 2014, стр. 158–170.

4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у станим националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу):

5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи:

Преводи:

1. Хабермас, Јирген: Стрелом у срце садашњице. У: Кант, Имануел; Фуко, Мишел; Хабермас, Јирген: О просвећености. Нови Сад, Завод за културу Војводине; Друштво за проучавање ХВИИИ века, 2006, стр. 33–41.

2. Превод резимеа на немачки у публикацији: Ковачек, Божидар (ед.): Милутин Миланковић и Матица српска. Нови Сад, Матица српска, 2005,

3. Фридрих, Јоахим: 4 ½ пријатеља; превод са немачког Роберт Ковач. Нови Сад, Ружно паче, 2006.

4. Фридрих, Јоахим: 4 ½ пријатеља и Деда мраз; превод са немачког Роберт Ковач. Нови Сад, Ружно паче, 2007.

5. Фридрих, Јоахим: 4 ½ пријатеља и нестала наставница биологије; превод са немачког Роберт Ковач. Нови Сад, Ружно паче, 2007.

6. Das serbische Kulturerbe an der Grenze zwischen dem 20. und dem 21. Jahrhundert. У: Serbien - kulturelle Brücke zwischen Ost und West. Нови Сад, Матица српска, 2010, стр. 157–171.

7. Преводи биографија личности које су од значаја за српску културу, у: Serbien - kulturelle Brücke zwischen Ost und West. Нови Сад, Матица српска, 2010, стр. 246–265.

Лекторисање и коректура:

1. Serbien - kulturelle Brücke zwischen Ost und West. Нови Сад, Матица српска, 2010, стр. 1–266.

6. Саопштења на међународним научним скуповима:

- Реферат на научном скупу о периодици на немачком језику у средњој и источној Европи, одржан марта 2003. год. у Gießen/СР Немачка

- Реферат на научном скупу у Сибиу/Румунија у новембру 2013. године

7. Саопштења на домаћим научним скуповима:

8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор:

9. Индекс компетентности:

**VI. СТРУЧНИ РАД** (прихваћени или реализовани пројекти, патенти, законски текстови и др).

**VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД****VIII. ОСТАЛО****IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА** (на једној страници куцаног текста):

Кандидат Роберт Ковач уписао се на студије Немачког језика и књижевности на Одсеку за германистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду 1991. године и дипломирао 1995. године са просечном оценом током студија 8,52 и просечном оценом на дипломским испитима 10 (десет). Првобитно је радио као наставник немачког језика са пуним фондом часова у Електротехничкој школи „Михајло Пупин“ у Новом Саду, а од фебруара до децембра 1995. године и од јануара 1996. до фебруара 1998. године као библиотекар у Библиотеци Матице српске у Новом Саду. Као лектор за немачки језик запослен је на Одсеку за германистику Филозофског факултета у Новом Саду од фебруара 1998. године. У претходном изборном периоду кандидат је држао часове на основним студијама из следећих предмета: Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.1, 1. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар); Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А1.2, 1. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар); Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.1, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (зимски семестар); Вежбе из предмета Немачки језик – предмет по избору, језички ниво А2.2, 1. или 2. година студија, 4 часа недељно (летњи семестар); Вежбе (преводи) из Предмета Немачки језик – лексикологија 1 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (зимски семестар); Вежбе (састави) из Предмета Немачки језик – лексикологија 1 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (зимски семестар); Вежбе (преводи) из Предмета Лексикологија 2 за студенте Немачког језика и књижевности, 3. година студија, 2 часа недељно (летњи семестар). Поред основних студија кандидат је држао наставу и на мастер студијама *Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење* и то за следеће предмете: Вежбе из предмета Превођење правних и пословних текстова, 1. година студија, 2 часа недељно (зимски и летњи семестар); Језичке вежбе, 1. година студија, 2 часа недељно (зимски и летњи семестар); Вежбе из предмета Писмено превођење стручних текстова на српски језик, 1. година студија (зимски семестар: 2 часа недељно, летњи семестар: 1 час недељно); Вежбе из предмета Аудиовизуелно превођење, 2. година студија. Наставно-педагошки рад кандидата оцењен је високом оценом од стране студената (4,52/5,00). Функцију заменика Шефа Одсека за Германистику вршио је од 2002. до 2009. године, а био је и члан Наставно-научног већа Филозофског факултета у Новом Саду од 2004. до 2007. године. Кандидат Роберт Ковач био је дугогодишњи члан бившег Удружења стручних и научних преводилаца Војводине, а од децембра 2007. године је стални судски преводилац за немачки језик, бр. решења 101-74-00018/2007-29. Члан је и Удружења наставника немачког језика Србије. Поред немачког језика кандидат говори мађарски језик и поседује врло добро знање (активно и пасивно) енглеског језика.

**X. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО** (на 1 / 2 стране куцаног текста, са називом звања за које је конкурс расписан):

На конкурс за избор у звање 1 (једног) лектора за ужу научну област Германистика пријавио се само један кандидат Роберт Ковач. Кандидат испуњава формалне и суштинске услове за избор у звање лектора за ужу научну област Германистика будући да је завршио студије Немачког језика и књижевности.

**XI. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ САРАДНИКА**

На основу увида у конкурсну документацију Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду да изабере Роберта Ковача поново у звање лектора за ужу научну област Германистика и да са њиме заснује радни однос.

**ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

Нови Сад, 13.06. 2024. године

---

проф. др Гордана Ристић

---

проф. др Сања Нинковић

---

проф. др Каталин Озер

**НАПОМЕНА:** Извештај се пише навођењем кратких одговора, са валидним подацима, у облику обрасца, без непотребног текста.

Разврставање и рангирање радова и индекс компетенције врше се односно израчунавају према правилнику надлежног министарства.

Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење, односно разлоге због којих не жели да потпише извештај.